



ISBN 978-80-570-2595-5  
A standard linear barcode representing the book's ISBN.



Pavol Demeš *INDONÉZIA*: Jednota v rôznorodosti // *Indonesia: Unity in Diversity*







Garuda Pancasila – národný emblém Indonézie, ktorý bol prijatý 11. februára 1950. Mystický tvor Garuda, nosič boha Višnu, sa objavuje v mnohých hinduistických a budhistických chrámoch starobylej Indonézie. Päť emblémov na štíte predstavuje Pancasiliu, päť zásad indonézskej národnej ideológie. Pazúry Garudu zvierajú bielu stuhu s národným mottom Bhinneka Tunggal Ika (Jednota v rôznorodosti). Národný pamätník v Jakarte.

// *Garuda Pancasila – the national emblem of Indonesia, which was adopted on February 11, 1950. The mystical Garuda, the carrier of Lord Vishnu, appears in many Hindu and Buddhist temples of ancient Indonesia. The shield's five emblems represent Pancasila, the five principles of Indonesia's national ideology. The Garuda claws are gripping a white ribbon scroll inscribed with the national motto Bhinneka Tunggal Ika (Unity in Diversity). National Monument, Jakarta.*

Pavol Demeš

Indonézia: Jednota v rôznorodosti // Indonesia: Unity in Diversity

© Indonézske veľvyslanectvo na Slovensku // Indonesian Embassy to Slovakia & Pavol Demeš

Grafický dizajn // Graphic Design © Zuzana Chmelová

ISBN 978-80-570-2595-5

**Indonézia:**

**JEDNOTA V RÔZNORODOSTI**

Pavol Demeš

**UNITY IN DIVERSITY**

For over a decade I have tried to learn about interreligious dialogue and its impact on international relations. I have already visited many countries and prepared several photo exhibitions and lectures on this topical subject. I was fully aware that one day I must also visit distant Indonesia with its unique coexistence of dominant Islam with other religions. Fulfilling this wish became particularly relevant when massive sectarian violence occurred in the Middle East and the debate on Islam in Slovakia and the European Union started to follow a rather inflammatory course after the migration crisis erupted a few years ago.

Finally, I was lucky enough to visit Indonesia in April 2018 when we celebrated the 25<sup>th</sup> Anniversary of Slovak-Indonesian diplomatic relations. My 10-day visit happened through the cooperation and facilitation of the Embassy of Indonesia in Bratislava. Besides the Embassy, I would like to express my appreciation to the Ministry of Religious Affairs and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia for making my photographic project possible.

The founding fathers of the vast multiethnic archipelago state born in 1945 knew very well that religious harmony would be the key to its survival as well as its growth and prosperity. They incorporated noble values into the Indonesian state philosophy known as Pancasila, five interrelated principles, which start with reference to God: **1. Belief in One True God, 2. A just and civilized humanity, 3. Unity of Indonesia, 4. Democracy, 5. Social justice for all Indonesians.**

While religious freedom is stipulated in the constitution, the government officially recognizes six religions: Islam, Protestantism, Roman Catholicism, Hinduism, Buddhism and Confucianism.

Indonesia (with about 267 million inhabitants) is the world's most populous Muslim-majority country with 227 million adherents in 2017 (99% being Sunnis). Christians (7% Protestant, 2.9% Roman Catholic) made up almost 10% of the population, 1.6% are Hindu, and 0.8% are Buddhist, Confucianists or other.

Indonesians realized that, for maintaining religious balance and harmony, they could not leave it only in the hands of religious leaders. They would also need to develop appropriate conditions on the state level. Included with their other institutions, they created a large Ministry of Religious Affairs that is characterized by expertise and influence.

During my visit, I was lucky to visit mosques, churches and temples and meet religious representatives of all six officially recognized religions in their own milieu. I openly discussed issues of religious co-existence also at three universities in Jakarta, Yogyakarta and Bandung and met community leaders, experts, and diplomats. Besides that, I had the opportunity to learn from the representatives from the Ministry of Religious Affairs, as well as the Ministry of Foreign Affairs.

I hope that this collection of my photographs will contribute to a better understanding of this fascinating aspect of Indonesian life, but also to a rational debate on religion and its role in our modern societies.

#### Pavol Demeš

Independent foreign policy analyst, photographer and author. Former Slovak Minister of International Relations and Adviser to the President of Slovakia.

Viac ako desať rokov sa zaobrám skúmaním medzinároden-ského dialógu a jeho vplyvu na medzinárodné vzťahy. Navštívil som už mnoho krajín a pripravil som o tejto aktuálnej téme viacero fotografických výstav a prednášok. Bol som si plne ve-domý, že jedného dňa musí navštíviť aj vzdialenú Indonéziu s jej jedinečnou koexistenciou dominantného islamu s inými náboženstvami. Podarilo sa mi to v apríli 2018 vďaka veľkorysosti a organizačnej pomoci Veľvyslanectva Indonézskej republiky na Slovensku, Ministerstva zahraničných vecí a Ministerstva náboženských záležitostí Indonézskej republiky. Počas môjho 10-dňového pobytu vznikla kolekcia fotografií obsiahnutá v tejto knižke.

Zakladatelia obrovského multietnického ostrovného štátu, ktorý sa zrodil v roku 1945, veľmi dobre vedeli, že náboženská harmónia bude klúčom k jeho prežitiu, rastu a prosperite. Do indonézskej štátnej filozofie známej ako Pancasila vložili päť vzájomne súvisiacich princípov, z ktorých hned' prvý odka-zuje na Boha: **1. viera v jedného Boha, 2. spravodlivá a civilizovaná humánnosť, 3. jednotná Indonézia, 4. demokracia, 5. sociálna spravodlivosť pre všetkých Indonézanov.**

Kým náboženská sloboda je zakotvená v ústave, vláda oficiálne uznáva šesť náboženstiev: islam, protestantizmus, rímskokatolicizmus, hinduizmus, budhizmus a konfucianizmus. Z približne 267 miliónov obyvateľov Indonézie je moslimov 227 miliónov (99 % sunnitov), čo predstavuje svetový primát. Kresťania (7% protestanti, 2,9% rímskokatolíci) tvoria takmer 10 % obyvateľov, 1,6 % sú hinduisti a 0,8 % tvoria budhisti, konfuciáni a iní.

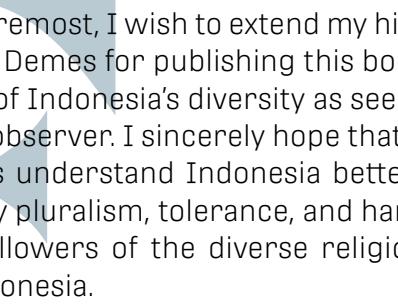
Indonézania si uvedomili, že zachovanie náboženskej rovno-váhy a harmónie nemôžu nechať iba v rukách náboženských lídrov, ale musia rozvíjať vhodné podmienky aj na štátnej úrovni. Okrem iných inštitúcií vytvorili aj veľké a vplyvné mi-nisterstvo náboženských záležitostí.

V tejto ostrovnej krajine som navštívil mešity, kostoly a chrámy a stretol som sa s predstaviteľmi všetkých šiestich oficiálne uznaných náboženstiev v ich vlastnom prostredí. O nábožen-skej koexistencii som sa rozprával aj s pedagógmi a študentmi na troch univerzitách v Jakarte, Yogyakarte a Bandungu, ako aj s komunitnými lídrami, expertmi, diplomatmi a predsta-viteľmi Ministerstva zahraničných vecí a Ministerstva nábo-ženských záležitostí Indonézskej republiky.

Verím, že predkladaná publikácia prispeje k lepšiemu pocho-pneniu fascinujúceho aspektu indonézskeho náboženského života, ale aj k racionálnej diskusii o náboženstve a jeho úlohe v našich moderných spoločnostiach.

#### Pavol Demeš

nezávislý zahraničnopolitickej analytik, fotograf a autor; bý-valý minister medzinárodných vzťahov Slovenskej republiky a poradca prezidenta Slovenskej republiky

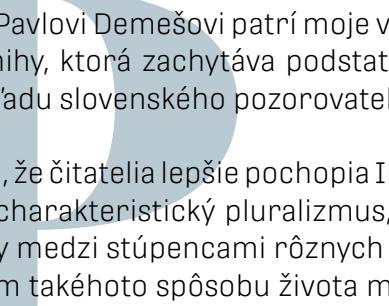


First and foremost, I wish to extend my highest appreciation to Mr. Pavol Demes for publishing this book, which captures the nature of Indonesia's diversity as seen through the eyes of a Slovak observer. I sincerely hope that this book can help the readers understand Indonesia better; a country characterised by pluralism, tolerance, and harmonious relations between followers of the diverse religious groups recognised in Indonesia.

I would also like to extend my highest gratitude to the Embassy of Indonesia in Bratislava, and the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia for their continuous promotion of cooperation between Indonesia and Slovakia in the interfaith field.



Foreword by Ambassador Teuku Faizasyah  
Director General for Information and Public Diplomacy  
Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia

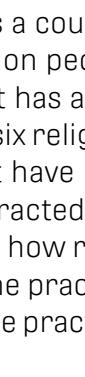


Pánu Pavlovi Demešovi patrí moje veľké podakovanie za vydanie knihy, ktorá zachytáva podstatu rozmanitosti Indonézie z pohľadu slovenského pozorovateľa.

Verím, že čitatelia lepšie pochopia Indonéziu, krajinu, pre ktorú je charakteristický pluralizmus, tolerancia a harmonické vzťahy medzi stúpencami rôznych náboženských skupín. Základom takéhoto spôsobu života medzi Indonézanmi je Pancasila, slúžiaca ako štátnej filozofia, a motto Bhineka Tunggal Ika (Jednota v rôznorodosti).

Moje hlboké podakovanie patrí aj Veľvyslanectvu Indonézskej republiky v Bratislave a Ministerstvu náboženských záležitostí Indonézskej republiky za ich aktívnu podporu pri spolupráci medzi Indonéziou a Slovenskom v medzináboženskej oblasti.

Predstavu velvyslanca Teuku Faizasyaha  
generálneho riaditeľa pre informácie a verejnú diplomaciu  
Ministerstvo zahraničných vecí Indonézskej republiky



Indonesia, as a country consisting more than 17,000 islands with 267 million people, has one of the world's most diverse population. It has around 1,360 ethnic groups, 726 local languages, and six religions recognized under the National Constitution that have been living peacefully side by side. These facts had attracted Mr. Pavol Demes, who has been actively observing on how relations among religions exist, to witness for himself the practices of different religions and ethnicities and how these practices cohabit peacefully and in harmony in Indonesia.

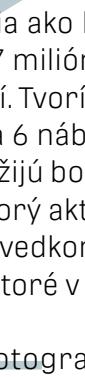
In this photographic book, he has successfully captured the distinctive side of Indonesian religious life. He interviewed the religious leaders, trying to explore the ways that these religions strive to live in harmony. This is owing to the national philosophy of "Pancasila Principles" (Five principles) and our motto "Bhineka Tunggal Ika" (Unity in Diversity), which stipulated the Constitution and national emblem that unite the pluralistic society of Indonesia.

We are very proud that Mr. Demes' photo collection has been already exhibited in Bratislava, Nitra and Piešťany. This book is a part of the travelling exhibit in Slovakia meant to share the author's perspective on the coexistence of six religions in Indonesia. He has presented the way Indonesia is perceived through the eyes of a Slovak.

I would like to express our gratitude and deep appreciation to Mr. Pavol Demes for this presentation of his photo collection about the life of Indonesians and his cooperation during this time. It is our hope that his book will lead Slovaks to have better understanding of our culture and will bring our two countries closer together.



Foreword by Adiyatwidi Adiwoso Asmady  
Ambassador of the Republic of Indonesia to the Slovak Republic



Indonézia ako krajina pozostávajúca z viac ako 17000 ostrovov s 267 miliónmi obyvateľov má jednu z najrôznorodejších populácií. Tvorí ju okolo 1360 etnických skupín, 726 miestnych jazykov a 6 náboženstiev zakotvených v štátnej ústave, ktoré pokojne žijú bok po boku. Tieto skutočnosti pritiahlí Pavla Demeša, ktorý aktívne skúma vzťahy medzi náboženstvami, aby sa stal svedkom praktík rôznych náboženstiev a etnických skupín, ktoré v Indonézii žijú v harmónii.

V tejto fotografickej knihe autor úspešne zachytil osobitú stránku indonéskych náboženstiev. Absolvoval rozhovory s náboženskými vodcami v snahe preskúmať, ako môžu všetci žiť v harmónii. Je to dané národnou filozofiou založenou na „princípoch Pancasila“ (5 princípov) a motte „Bhineka Tunggal Ika“ (Jednota v rôznorodosti), ktoré konštituovali ústavu a štátny znak spájajúci pluralitnú spoločnosť Indonézie.

Sme veľmi hrdí na to, že fotografická kolekcia pána Demeša už bola vystavovaná v Bratislave, Nitre a Piešťanoch. Táto kniha je súčasťou prezentácií na Slovensku s cieľom zdieľať autorovu perspektívu spolužitia náboženstiev v Indonézii.

Rada by som vyjadriala našu vdaku a hlboke uznanie Pavlovi Demešovi za jeho fotografické predstavenie Indonézie a dlhodobú spoluprácu s našou ambasádou. Dúfam, že jeho kniha povedie k tomu, aby občania Slovenska lepšie porozumeli našej kultúre, a zblíži naše krajiny.

Predslov veľvyslankyne Indonézskej republiky  
v Slovenskej republike Adiyatwidi Adiwoso Asmady

In this era when we are too often confronted with various displays of extremism and intolerance, every deed aimed at spreading understanding and tolerance is more than welcome. Pavol Demes has already demonstrated his ability to be a sensitive observer of the world. His work on this publication shows that even in such an essentially personal sphere, which religion is, one can find interesting concepts worth of study.

Indonesia is frequently labelled as the biggest Moslem country. A closer look beneath the outside layer shows that this is not correct. Cohabitation of different religions in this country has a long-term tradition. With its wealth of history, cultures, ethnicities and religions, Indonesia is destined to be a model of cohabitation, which creates a natural space for symbiosis of differences and respect for diversity. Certainly, the respect shown for different religions in this deeply religious society, combined with rapid modernisation, represents a value, which is probably its most important building block. It is definitely a manifestation of the great statesmanship and wisdom of the founders of Indonesia's statehood who have given it an ideology, which survived and continues to confirm its justification.

Although modern history of the country did not avoid the display of the opposite, tolerance and cohabitation in line with its traditional slogan – unity in diversity, remain further the ideal, for which this country in its 75 years of existence more or less successfully strives. By this, it properly connects with the mosaic of the history of past Hindu kingdoms, the greatness of Buddhist monuments, the work of Christian missionaries and other parts of its current religious diversity.



Foreword by Jaroslav Chlebo  
Ambassador of the Slovak Republic to the Republic of Indonesia

V dobe, keď sme príliš často konfrontovaní s rozličnými prejavmi extrémizmu a neznášanlivosti, je každý počin smerujúci k šíreniu porozumenia a tolerancie viac ako vítaný. Pavol Demeš už dávnejšie preukázal, že je vnímavým pozorovateľom okolitého sveta, a jeho práca na tejto publikácii ukazuje, že aj v takej citlivej a bytostne osobnej sfére, akou vierovyznanie je, sa dajú nájsť zaujímavé koncepty hodné štúdia.

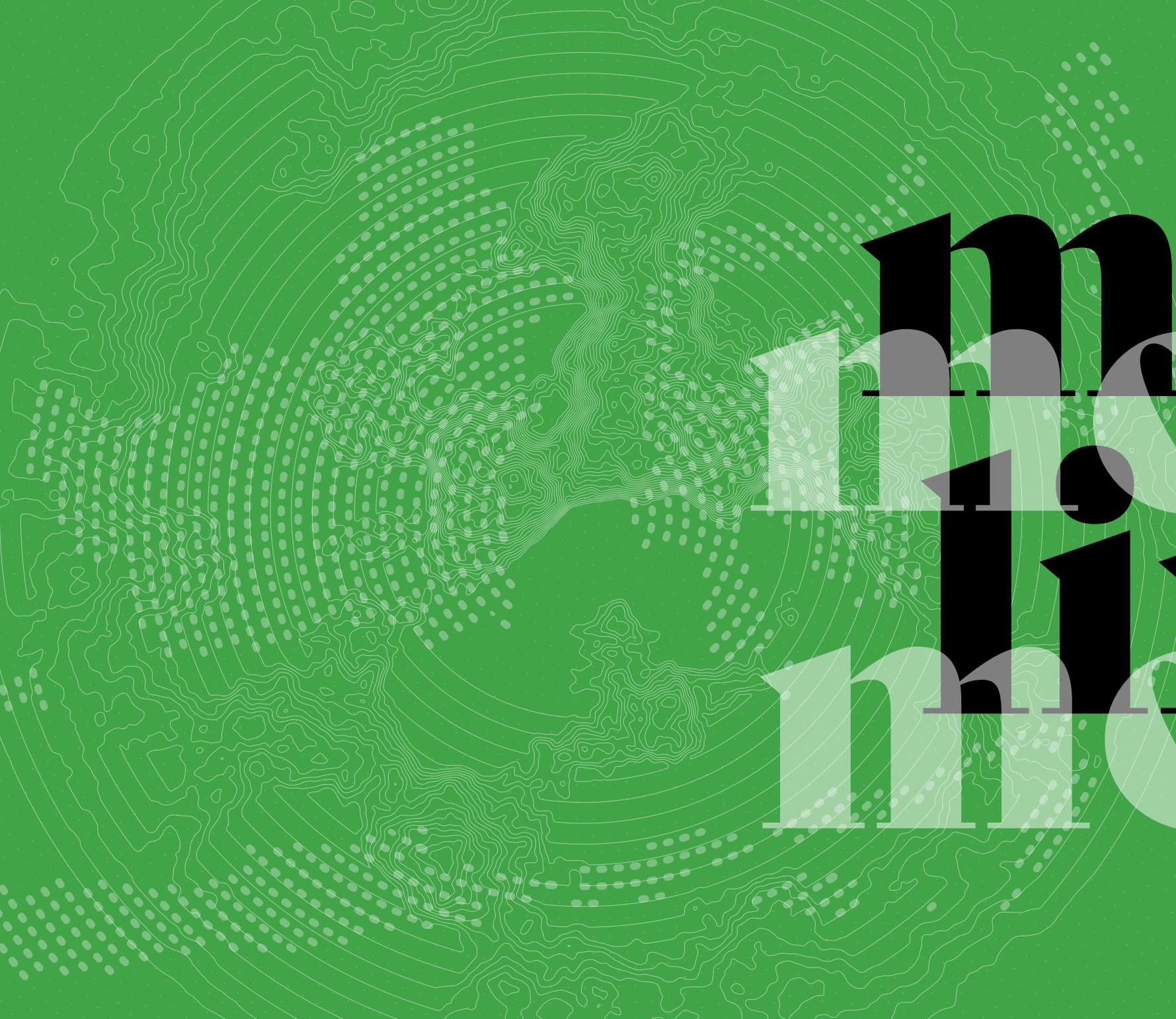
Indonézia sa zjednodušene označuje za najväčšiu muslimskú krajinu, ale hlbší pohľad ukazuje, že takáto interpretácia nie je presná. Súžitie rozličných vierovyznaní má v tejto krajine dlhodobú tradíciu. So svojím bohatstvom histórie, kultúr, etník a náboženstiev je Indonézia akoby predurčená na model spolužitia, ktorý vytvára prirodzený priestor pre symbiózu odlišností a rešpekt k rozmanitosti. A práve rešpekt k inému vierovyznaniu v tejto nábožensky veľmi hlboko založenej spoločnosti predstavuje v kombinácii s rýchlo postupujúcou modernizáciou hodnotu, ktorá je možno jej najdôležitejším stavebným prvkom. Je určite prejavom veľkej štátnej múdrosti, že ideológia, ktorú Indonézii dali do vienka tvorcovia jej štátnosti, prežila a nadalej potvrdzuje svoju opodstatnenosť.

Hoci moderná história krajiny sa nevyhla ani opačným prejavom, tolerancia a spolužitie v duchu tradičného hesla „Jednota v rôznorodosti“ zostávajú nadalej ideálom, o ktorý sa táto krajina počas 75 rokov svojej existencie viac-menej úspešne usiluje. Takto vhodne nadväzuje na mozaiku histórie niekdajších hinduistických kráľovstiev, monumentálnosť budhistických pamiatok, prácu kresťanských misionárov a ďalšie podoby svojej súčasnej náboženskej rôznorodosti.

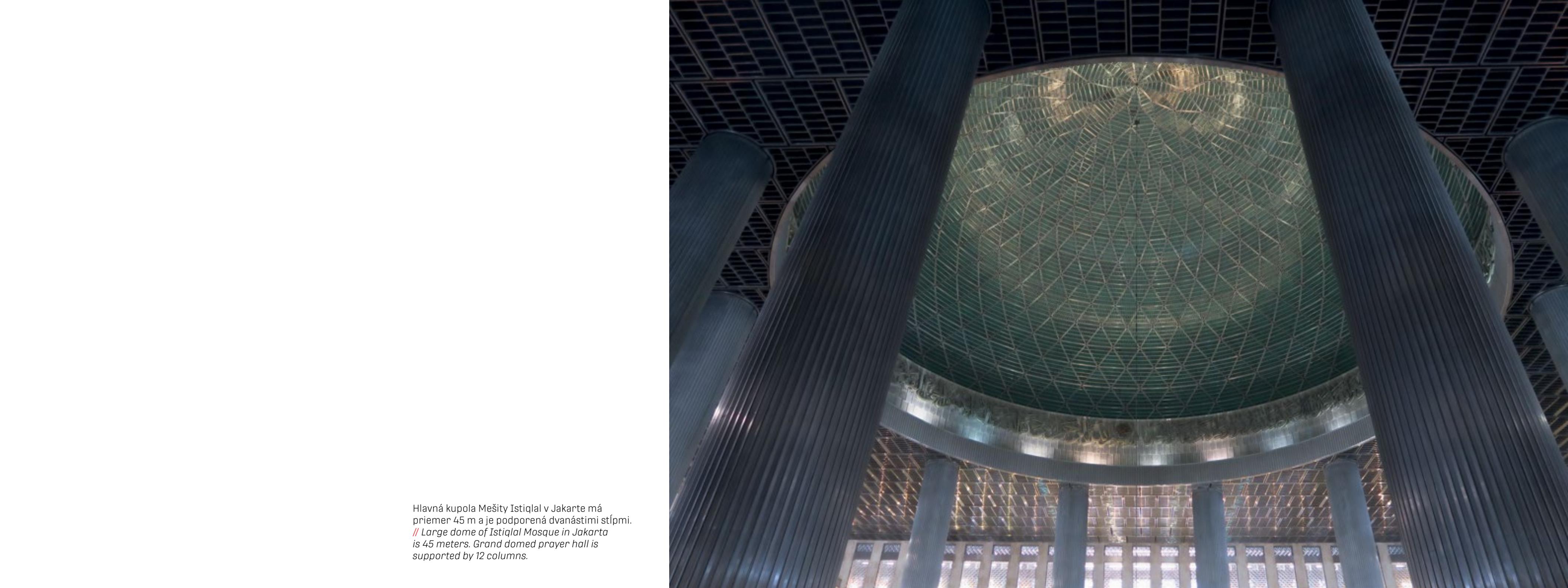
Predstavu velvyslanca Slovenskej republiky  
v Indonézskej republike Jaroslava Chleba



Autorové stretnutia v Indonézii.  
// Author's meetings in Indonesia.  
Foto // Photo: Archív Veľvyslanectva  
Indonézie na Slovensku.  
// The Archive of the Embassy  
of Indonesia in Slovakia.



**musi-  
c  
inova**



Hlavná kupola Mešity Istiqlal v Jakarte má priemer 45 m a je podporená dvanástimi stĺpmi.  
// Large dome of Istiqlal Mosque in Jakarta is 45 meters. Grand domed prayer hall is supported by 12 columns.



Maketa Mešity Istiqlal vo vnútri samotnej mešity.  
// Model of Istiqlal Mosque inside the Mosque.



Piatková poludňajšia modlitba v Mešite Istiqlal,  
ktorá pojme do 200 000 veriacich. // Friday noon  
prayer at Istiqlal Mosque which can accommodate  
up to 200,000 worshippers.



Piatková poludňajšia modlitba v Mešite  
Istiqlal. // Friday Prayer at Istiqlal Mosque.



< Modlacie sa študentky v Islamskej internátnej škole Al Ashriyyah Nurul Imam v Parungu v provincii Západná Jáva. // Students at prayer at Al Ashriyyah Nurul Imam Islamic Boarding School, Parung, West Java.  
^ Umi Waheeda binti Abdul Rahman, ktorá vedie Islamskú internátnu školu Al Ashriyyah Nurul Imam. // Umi Waheeda binti Abdul Rahman, the leader of Al Ashriyyah Nurul Imam Islamic Boarding School, Parung, West Java.



↗ Velký imám Mešity Istiqlal prof. Dr. Nasaruddin Umar s veľvyslankyňou Indonézie na Slovensku Adiyatwidi Asmady v Mešite Istiqlal v Jakarte. // Grand Imam of Istiqlal Mosque prof. Dr. Nasaruddin Umar with Ambassador of Indonesia to Slovakia Adiyatwidi Asmady. Istiqlal Mosque, Jakarta.

< Mešita Istiqlal (Mešita nezávislosti), bola postavená na návrh prvého indonézskeho prezidenta Sukarna priamo oproti Jakartskej katedrále ako prejav vdăčnosti za nezávislosť Indonézie. Oficiálne bola otvorená druhým prezidentom krajiny Suhartom vo februári 1978. Je to najväčšia mešita v juhovýchodnej Ázii. // Istiqlal Mosque (or Independence Mosque) was built right across from the Jakarta Cathedral as a form of gratitude for Indonesia's independence at the suggestion of Indonesia's first president Sukarno. It was officially established by the country's second president Suharto in February 1978. It is the largest mosque in Southeast Asia.



Novomanželia žiadajú od rodičov požehnanie a odpustenie. Vľavo rodičia nevesty, vpravo rodičia ženicha. // The newlyweds asked for blessing and forgiveness from both parents by kneeling down. Bride's parents (left), groom's parents (right).



Islamská svatba. Ženich s nevestou, otec nevesty (v bielych šatách), svedok rodiny nevesty (vpravo), svedok rodiny ženicha (vľavo), oficiálny svadobný úradník (vpredu vpravo). Mandiri Tower, Jakarta, apríl 2018. // Islamic solemnization of a marriage. Groom and bride, father of the bride (in white dress), witness from the bride's family (right), witness from the groom's family (left), official of the marriage council (front, right). Mandiri Tower, Jakarta, April 2018.



↗ Novomanželia sú pripravení prijímať hostí počas recepcie.

// The newlyweds are ready to receive guests during the reception.

< Novomanželia v svadobných odevoch typických pre západnú Sumatru.

// Newlyweds in the Western Sumatra wedding apparel.



^ Svadobné vence od rodiny, priateľov a kolegov.

// Wedding wreaths from family, friends and colleagues.

> Na medzinárodnom dialógu v Bantule, provincie Yogyakarta. // At an interreligious dialogue in Bantul, Yogyakarta province.





Hudobná produkcia chlapcov v Islamskej internátnej škole  
Al Ashriyyah Nurul Imam v Parungu v provincii Západná Jáva.  
// Boys performing at the Al Ashriyyah Nurul Imam Islamic  
Boarding School, Parung, West Java.



Indonézsky minister náboženských záležitostí a muslimský učenec  
Lukman Hakim Saifuddin so svojou manželkou Trisnou Willy.  
// Indonesian Minister of Religious Affairs and Muslim scholar  
Lukman Hakim Saifuddin with his wife Trisna Willy.



prof. Dr. Quraish Shihab, muslimský učenec a bývalý minister  
náboženských záležitostí Indonézie, s manželkou Fatmawati Assegaf.  
// prof. Dr. Quraish Shihab, Muslim scholar and former Minister  
of Religious Affairs of Indonesia, with his wife Fatmawati Assegaf.

Chris-  
Kraus  
Plans  
India



Jakartská katedrála. Strop má zhotovený z dreva, keďže sa nachádza v oblasti častých zemetrasení. // Jakarta Cathedral. The ceiling is made from wood to anticipate earthquakes.

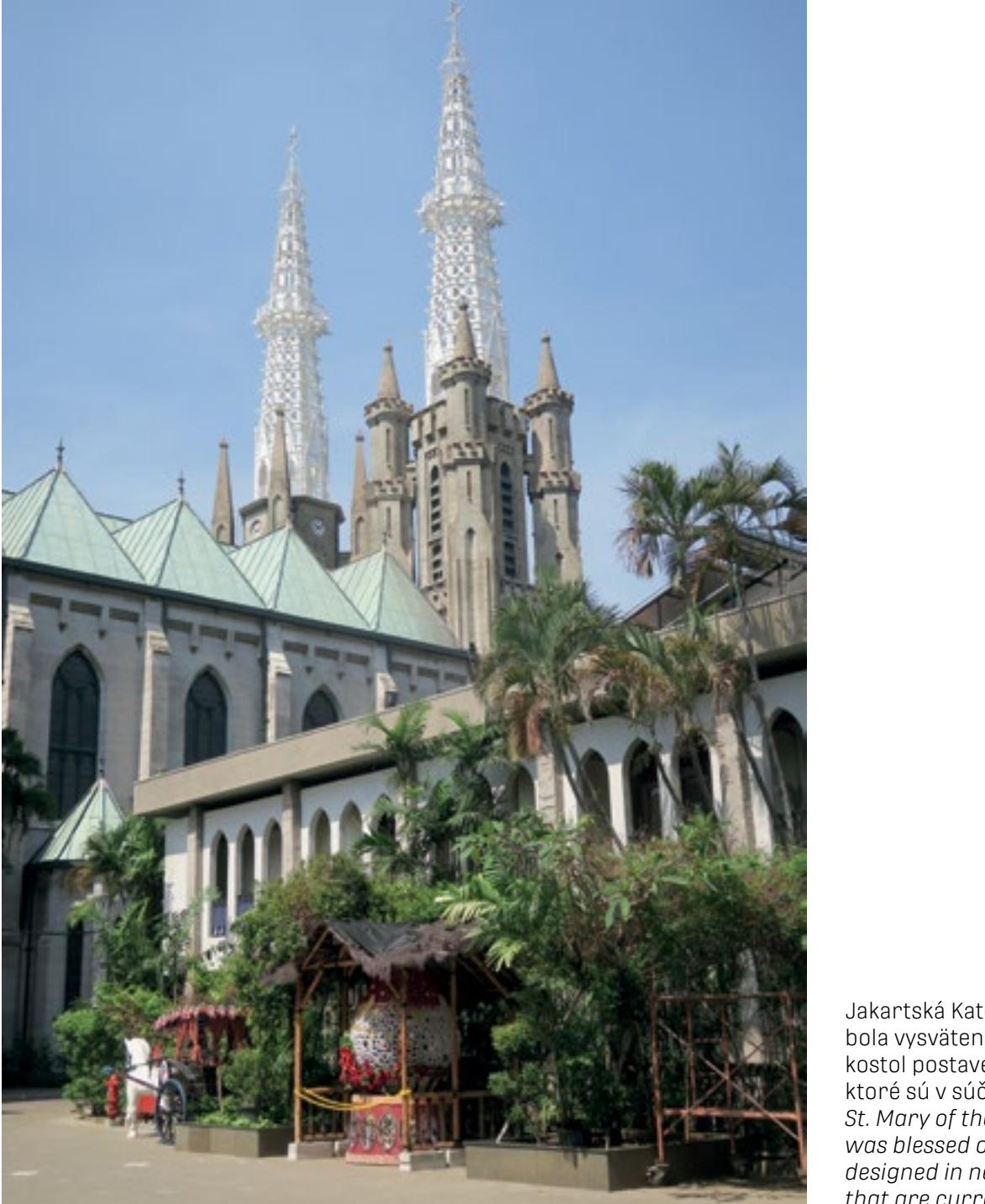




Katolícky kňaz v jakartskej katedrále.  
// Catholic priest in Jakarta cathedral



Modliaca sa žena v jakartskej katedrále. Pápež Ján Pavol II. navštívil  
katedrálu 10. októbra 1989. // Woman at prayer in Jakarta Cathedral.  
Pope John Paul II visited the cathedral on October 10, 1989.



Jakartská Katedrála nanebovzatia Panny Márie bola vysvätená 21. apríla 1901. Tento katolícky kostol postavený v novogotickom štýle má tri veže, ktoré sú v súčasnosti v rekonštrukcii. // Catholic St. Mary of the Assumption Cathedral in Jakarta was blessed on April 21, 1901. The church was designed in neo-gothic style. It has three spires that are currently under renovation.





^ > Protestantský Kostol Immanuel v centre Jakarty je jedným z najstarších kostolov v meste. Bol postavený v 30. rokoch 19. storočia podľa návrhu holandského architekta J. H. Horsta. Bohoslužby sa v ňom konajú v troch jazykoch – indonézštine, holandčine a angličtine. // Protestant Immanuel Church in central Jakarta is one of the oldest churches in the city. It was built in the 1830's based on design of Dutch architect J. H. Horst. The services are in three languages – Indonesian, Dutch and English.





< Kostol Najsvätejšieho Srdca Ježišovho, tiež známy ako Ganjuranský kostol, je rímskokatolícky kostol nachádzajúci sa v Ganjurane na ostrove Jáva. Kostol postavila r. 1924 rodina Schmutzerovcov, ktorá v tejto oblasti vlastnila cukrovar. V objekte došlo k mnohým úpravám vrátane zásadnej rekonštrukcii po zemetrasení v r. 2006 v nedalekej Yogyakarte. // The Church of the Sacred Heart of Jesus, also known as the Ganjuran Church, is a Roman Catholic church located in Ganjuran, Bantul, Java. The church was established in 1924 by the Schmutzer family, who owned a sugar factory in the area. The building has seen many modifications, including a reconstruction after the 2006 Yogyakarta earthquake.

^ Katolícky kňaz v Ganjuranskom kostole, zrekonštruovanom v jávskom štýle.  
// Catholic priest in Ganjuran Church reconstructed in Javanese style.



Mníšky obchodíku so suvenírmi v katolíckom Ganjuranskom kostole v centrálnej Jáve. // Nuns in the gift shop of the Catholic Ganjuran Church in Central Java.



Známy jezuitský kňaz a učenec prof. Franz Magnis-Suseno (vpravo) pôvodom z Nemecka. V Indonézii sa usadil v r. 1961, v r. 1977 stal sa indonézskym občanom a pridal si prímenie Suseno. Dopolňať pôsobí na Driyarkara School of Philosophy (rektor Simon Petrus Lili Tjahjadi, na fotografii vľavo). Aktívne sa angažuje v medzináboženskom dialógu.

// Well-known German-born Jesuit priest prof. Franz Magnis-Suseno (right). He settled in Indonesia in 1961 and became an Indonesian citizen in 1977 adding the surname Suseno to his own. He is still active at the Driyarkara School of Philosophy (rector Simon Petrus Lili Tjahjadi, left on the picture). He has been actively engaged in interreligious dialogue.

h11ad11  
instituut





Balijské tanečné predstavenie v hinduistickom chráme  
Pura Aditya Jaya, Jakarta. // *Balinese dance performance*  
*at Hindu Temple Pura Aditya Jaya, Jakarta.*



V chráme Pura Aditya Jaya, Jakarta.  
// In the Temple Pura Aditya Jaya, Jakarta.



Hinduistický kňaz (druhý zľava) v chráme Pura Aditya Jaya, ktorý sa nachádza v Jakarte. // Hindu priest (second to the left) at Temple Pura Aditya Jaya, located in Jakarta.



Hinduistickí veriaci v chráme Pura Aditya Jaya z r. 1972, ktorý sa nachádza v Jakarte. // Hindu believers at Temple Pura Aditya Jaya (established in 1972) in Jakarta.

Prambanan je hinduistický chrámový komplex z 9. storočia. Nachádza sa približne 17 km severovýchodne od mesta Yogyakarta na ostrove Jáva. Prambanan je od r. 1991 na zozname svetového dedičstva UNESCO a je najväčším hinduistickým chrámom v Indonézii. // *Prambanan is a 9<sup>th</sup>-century Hindu temple compound. It is located approximately 17 km northeast of the city of Yogyakarta, Java. A complex of individual temples, a UNESCO World Heritage Site since 1991, is the largest Hindu temple site in Indonesia.*





Hinduistický chrámový komplex Prambanan.  
// Prambanan, Hindu temple compound.



Býk Nandi, symbolické zviera boha Šivu. Chrámový komplex Prambanan. // Nandi (bull), the abode of Lord Shiva. Prambanan temple compound.

Prambanan sa vyznačuje vysokou a špicatou architektúrou typickou pre hinduistické staviteľské diela. Centrálna chrámová stavba je vysoká 47 m.  
*// Prambanan temple compound is characterized by its tall and pointed architecture, typical of Hindu architecture, and by the towering 47-metre-high central building inside.*





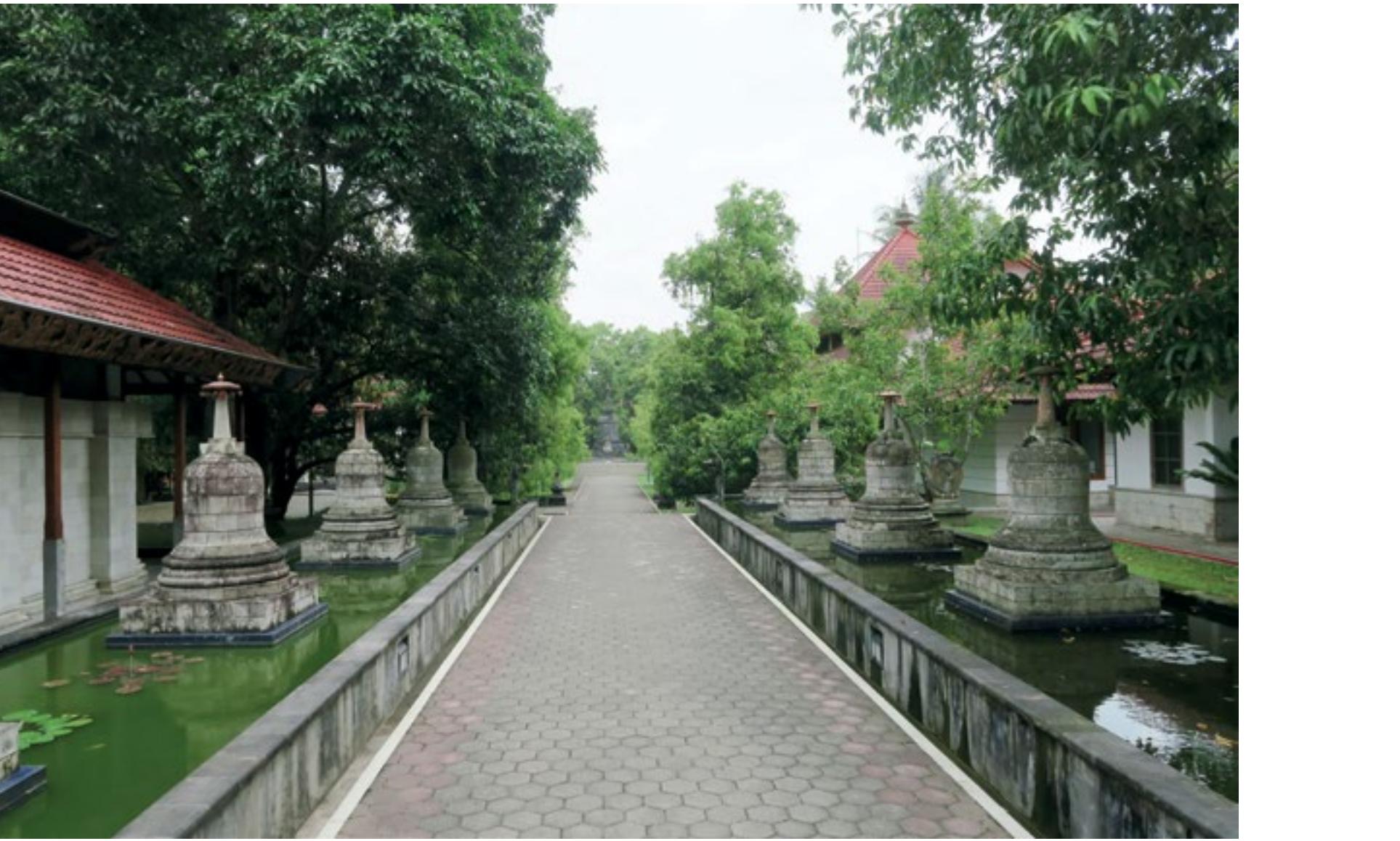
◀ Reliéf v hinduistickom chráme Prambanan. // A relief at Prambanan Temple [Hindu].  
▶ Reliéf v hinduistickom chráme Prambanan. // A relief at Prambanan Temple [Hindu].

bad-  
chis



Starobylý budhistický chrám Mendut (postavený v 9. storočí), ktorý sa nachádza asi 3 km východne od chrámu Borobudur a 36 km od mesta Yogyakarta. Je vysoký asi 26 m. // Mendut Temple is an ancient Buddhist temple built in the 9<sup>th</sup> century located about 3 km east of Borobudur and 36 km from Yogyakarta. It rises about 26 m above ground.





Záhrada v budhistickom kláštore Mendut.  
// *The garden in the Mendut Buddhist Monastery.*



Mnich v budhistickom kláštore Mendut s veľmi peknou záhradou.  
// *Monk in the Mendut Buddhist Monastery, which has a very nice garden.*



▲ Pútnici pred chrámom Borobudur.  
// Pilgrims in front of the Borobudur Temple.  
► Rituál pred chrámom Borobudur.  
// Ritual in front of the Borobudur Temple.





Pohľad z vrcholu chrámu Borobudur. Centrálna kupola je obklopená 72 sochami Budhu, z ktorých každý sedí vo vnútri perforovanej stúpy. // View from the top of the Borobudur Temple. The central dome is surrounded by 72 Buddha statues, each seated inside a perforated stupa.

Borobudur je budhistický chrám z 9. storočia, ktorý sa nachádza v centrálnej Jáve. Je to najväčší budhistický chrám sveta. V roku 1991 bol zaradený do zoznamu svetového dedičstva UNESCO. Borobudur je najnavštevovanejšou turistickou pamiatkou v Indonézii. // *Borobudur is a 9<sup>th</sup>-century Buddhist temple in Central Java. It is the world's largest Buddhist temple. It is listed since 1991 as a UNESCO World Heritage Site. Borobudur is Indonesia's single most visited tourist attraction.*





< Jedna z 504 sôch Budhu v chráme Borobudur.  
// One of 504 Buddha statues at the Borobudur Temple.  
^ Socha Budhu v chráme Borobudur.  
// Buddha statue at the Borobudur Temple.



Pohľad na Budhu. Chrám Borobudur.  
// Looking at Buddha. Borobudur Temple.



Steny chrámu Borobudur sú bohaté dekorované  
2627 reliéfnymi doskami. // Walls of the Borobudur Temple  
are richly decorated with 2,672 relief panels.



Konfuciánsky chrám Kong Miao v Taman Mini Indonesia Indah, Jakarta. // *Kong Miao Confucian Temple in Taman Mini Indonesia Indah, Jakarta.*





Konfuciánskí lídri a učenci v chráme Kong Miao v Taman Mini Indonesia Indah, Jakarta. // Confucian leaders and scholars at Kong Miao Confucian Temple in Taman Mini Indonesia Indah, Jakarta.

Oltár so sochou Konfucia  
v chráme Kong Miao v Taman Mini  
Indonesia, Jakarta. // Altar with  
the statue of Confucius at Kong Miao  
Confucian Temple in Taman Mini  
Indonesia, Jakarta.





^ Návštěvník chrámu zapaluje svíecu. Čínsky chrám Vihara Dharma Bhakti, Jakarta.  
// Temple visitor lights a candle. Chinese temple Vihara Dharma Bhakti, Jakarta.

> Vihara Dharma Bhakti je najstarší čínsky chrám v čínskej štvrti Jakarty. Postavil ho v r. 1650 čínsky poručík Kwee Hoen. Veriaci prichádzajú do chrámu paliť kadidlo alebo zapalovať sviece a modlit sa za ochranu a prosperitu. // Vihara Dharma Bhakti is the oldest Chinese temple in Jakarta's Chinatown. It was built in 1650 by a Chinese lieutenant Kwee Hoen. Devotees come to the temple to burn incense or light candles to pray for protection and prosperity.





> Čínsky cintorín v strednej Jáve.  
// Chinese cemetery, Central Java.

vib  
nancy





Budova Pancasila v Jakarte bola postavená v 30. rokoch 19. storočia. V súčasnosti patrí Ministerstvu zahraničných vecí Indonézie. Prvý prezident nového štátu Sukarno tu 1. júna 1945 prednesol prejav, v ktorom predstavil Pancasilu, filozofický koncept, na ktorom stojí dnešná moderná Indonézia. // *Pancasila Building is a historic building built in 1830's in Jakarta, which currently belongs to the Indonesian Ministry of Foreign Affairs. On June 1, 1945, President Sukarno delivered speech in the building, in which he explained the Pancasila, a philosophical concept, which would be the foundation of the Indonesian nation.*



Ministerstvo zahraničných vecí Indonézie. // *Indonesian Ministry of Foreign Affairs.*



Život na skútri I. Jakarta. // Life on scooter I. Jakarta.



Život na skútri II. Jakarta. // Life on scooter II. Jakarta.

Drevená bábka. Bábkové divadlo wayang je v Indonézii veľmi populárne a rozšírené umenie. Jeho počiatky spadajú do obdobia šírenia hinduizmu v stredoveku. Zachytáva príbehy z mytológie, ako napr. epizódy z eposov Rámájana a Mahábhárata, ale aj miestne úpravy kultúrnych legiend. Wayang bol v r. 2003 navrhnutý na zápis do zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva UNESCO. // Wooden puppet. The Wayang Puppet Theatre is a very popular art in Indonesia. Its origins are traced to the spread of Hinduism in the medieval era. The dramatic stories depict mythologies, such as episodes from the epics the Ramayana, the Mahabharata as well as local adaptations of cultural legends. UNESCO designated wayang as a Masterpiece of Oral and Intangible Heritage of Humanity in 2003.





Selfie.



Deti Indonézie I. // Children of Indonesia I.



Deti Indonézie II. // Children of Indonesia II.



↗ Študenti na univerzite Parahyangan Catholic University v meste Bandung. Ide o jednu z najstarších súkromných univerzít v Indonézii.  
// Students at Parahyangan Catholic University in Bandung.  
It is one of the oldest private universities in Indonesia.

< Pohľad na Jakarta zo strešného baru SKY (56. poschodie) veže BCA Tower – Grand Indonesia. Jakarta má viac ako 10 miliónov obyvateľov. // View from the rooftop SKY bar (56<sup>th</sup> floor) of BCA Tower – Grand Indonesia, Jakarta. Jakarta has over 10 million inhabitants.



CNN Indonesia je 24-hodinový televízny spravodajský kanál a internetová stránka, ktorú vlastní a prevádzkuje spoločnosť Trans Media v spolupráci so spoločnosťou Turner Broadcasting System. Začal vysielať 17. augusta 2015. // *CNN Indonesia is a 24-hour television news channel and website owned and operated by Trans Media in collaboration with Turner Broadcasting System. It aired for the first time on August 17, 2015.*



Ženy pri fontáne nedaleko Bandungu. // *Women at fountain near Bandung.*



↗ Veľký salón Café Batavia v Jakarte. Reštaurácia patrí k historickým pamätihodnostiam z holandskej koloniálnej éry z 19. storočia.

// The Grand Salon of Café Batavia, Jakarta. The restaurant is one of the colonial landmarks. It was built in the 19<sup>th</sup> century.

> United Colors of Indonesia (pred slávnou reštauráciou Café Batavia v Jakarte). // United Colors of Indonesia (in front of famous Café Batavia, Jakarta).





^ Odpocívajúci taxikár. // Resting taxi driver.

< Modelky predstavujúce batikované šaty. Batika je technika farbenia látky alebo látka vyrobená použitím tejto techniky. Batika vyrobená na ostrove Jáva má dlhú história akulturácie, jej pestré vzory sú ovplyvnené rôznymi kultúrami. V októbri 2009 bola indonézska batika navrhnutá na zápis do zoznamu nehmotného kultúrneho dedičstva UNESCO.

// Models presenting batik cloth. Batik is a technique of dyeing, or cloth made using this technique. Batik made in the island of Java has a long history of acculturation, with diverse patterns influenced by a variety of cultures. In October 2009, UNESCO designated Indonesian batik as a Masterpiece of Oral and Intangible Heritage of Humanity.



> ^ Dedina a ryžové pole v strednej Jáve.  
// Village and paddy field in Central Java.



Pavol Demeš

Indonézia: Jednota v rôznorodosti // Indonesia: Unity in Diversity

© Indonézske veľvyslanectvo na Slovensku // Indonesian Embassy to Slovakia & Pavol Demeš

December 2020

Jazyková úprava // Copy Editing Stanislav Dzurjanin

English Copy Editing Ann Johnson

Grafický dizajn // Graphic Design © Zuzana Chmelová

Tlač // Print Hauerland, s. r. o.

Nepredajné // Not for sale

Prvé vydanie // First edition

ISBN 978-80-570-2595-5